Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkim nierządnicom dają jakiś podarunek,\* a ty (sama) dawałaś swoje podarunki swoim kochankom i przekupywałaś ich, aby przychodzili zewsząd na nierząd z tobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkim nierządnicom daje się jakiś podarek. Ty tymczasem sama je rozdawałaś! Przekupywałaś kochanków, chcąc, by się zewsząd schodzili na orgie u ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkim nierządnicom daje się zapłatę, lecz ty dajesz swe dary wszystkim swoim kochankom i wynagradzasz im, aby przychodzili do ciebie zewsząd i uprawiali z tobą nierząd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkim wszetecznicom dawają zapłatę; aleś ty dawała zapłatę swoję wszystkim zalotnikom twoim, i dawałaś im upominki, aby chodzili do ciebie zewsząd na wszeteczeństwa z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkim wszetecznicam dawają zapłaty, a tyś dawała zapłaty wszem gamratom swym i daryś im dawała, żeby wchodzili do ciebie zewsząd na wszeteczeństwa z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkim nierządnicom daje się zapłatę, a ty wszystkim swoim kochankom dawałaś podarki i zjednywałaś ich sobie, by przychodzili do ciebie zewsząd i uprawiali z tobą nierząd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkim nierządnicom daje się zapłatę, lecz ty sama dawałaś swoje dary swoim kochankom i przekupywałaś ich, aby zewsząd przychodzili do ciebie i uprawiali z tobą nierząd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdej nierządnicy dają zapłatę, a ty dawałaś swoją zapłatę każdemu swemu kochankowi i pozyskiwałaś ich, żeby przychodzili do ciebie zewsząd, by uprawiać z tobą nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo każdej nierządnicy daje się zapłatę, ty zaś sama dawałaś podarki każdemu swojemu kochankowi i zjednywałaś ich sobie, żeby zewsząd przychodzili do ciebie i uprawiali z tobą nierząd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdej nierządnicy dają zapłatę, ty zaś obdarowywałaś swą zapłatą każdego twojego kochanka i wynagradzałaś ich, aby przychodzili do ciebie z okolicy na nierząd z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всім, що з нею розпустували ти давала заплату, і ти дала заплати всім твоїм любовникам і обклала їх, щоб приходили до тебе довкруги в твоїй розпусті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkim ladacznicom dają upominki – ale to ty dawałaś swoje upominki wszystkim twym zalotnikom, oraz się okupywałaś, aby na wszeteczeństwa z tobą, z zewnątrz do ciebie przychodzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkim nierządnicom daje się podarunek, lecz ty – ty dawałaś podarunki wszystkim, którzy cię namiętnie kochali, i proponujesz im łapówkę, by przychodzili do ciebie ze wszystkich stron na twe nierządy. |

1. 1) podarunek, נֶדֶה (nede h), hl. [↑](#footnote-ref-2)